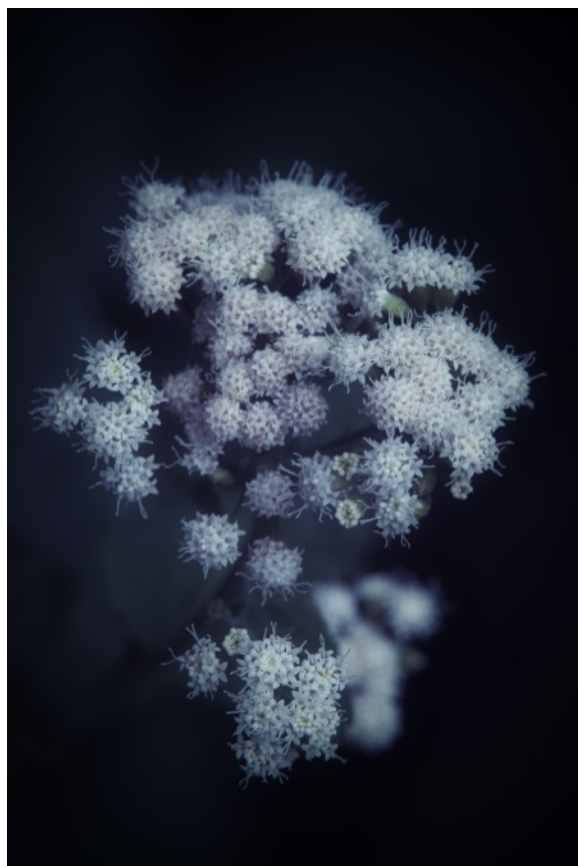


# ZEGHERE VAN MALE

chansons | messes | motets



BOOKLET

FR - EN

Le chansonnier de Zeghere van Male est d'une importance exceptionnelle, tant par la richesse de ses enluminures en couleur que par la grande diversité des genres musicaux proposés.

Il compte plus de 1200 pages divisées en quatre volumes, compilés en 1542 et conservé à la bibliothèque municipale de Cambrai sous la référence MSS 125-128.

Il est composé pour sa partie profane de 129 chansons en français, 9 chansons en flamand, 3 madrigaux italiens, 1 chanson en latin, 12 pièces instrumentales, et pour sa partie sacrée de 63 motets, 13 messes et 2 fragments de messe. 35 compositeurs et un bon nombre d'anonymes, d'origine flamande où française en sont les auteurs.

Si ce chansonnier est précis et quasiment sans fautes au niveau de l'écriture musicale, il n'en est pas de même du texte apposé, il est parfois manquant où d'une graphie souvent fantaisiste.

Tout le travail de restitution où de correction du texte s'est fait en allant le chercher dans les concordances éditoriales musicales d'époque pour les chansons, et dans les textes bibliques et liturgiques concernant les messes et les motets. Les concordances ont permis aussi de spécifier avec plus de précision le nom des compositeurs. Seules deux chansons n'ont pu être restituées avec leur texte.

Zeghere van Male, riche marchand de Brugges, est le commanditaire du chansonnier, il ne fait aucun doute que la finalité en eut été la pratique, or le manque du texte en certaines pièces où la négligence avec laquelle il est reporté, fait penser aussi à une finalité d'exécution instrumentale, d'autant qu'en quelques pièces les notes répétées sont liées.

Hormis pour la « Bataille » de Janequin, les clefs utilisées sont sol 2, ut 2, ut 4 et fa 4, ce qui est insolite dans la polyphonie de l'époque, mais parfait pour jouer avec un ensemble de viole, cela permet en changeant de clef tout en changeant d'instrument de façon appropriée, de n'avoir pas à changer de mode de lecture, et donc de ne pas nécessairement savoir lire toutes les clefs usitées à la Renaissance.

Monsieur Zeghere van Male devait sans doute jouer de la viole, peut-être en compagnie de certains de ses très nombreux enfants. ..

De plus dans le motet « Quam pulchra es » de Jean Mouton, il y a des « à défaut » à la partie de Haute-contre faisant penser que la clef d'ut 2 se jouait avec un dessus de viole en sol, n'ayant donc pas de fa 2. Concernant les altérations, à celle d'origine, j'y ai ajouté ma propre *musica ficta*, elle est figurée entre parenthèse.

Il est à noter que dans le motet « Dulces exuvie », chose exceptionnelle, la *musica ficta* a été inscrite, elle est contemporaine de l'écriture du chansonnier, car l'espace nécessaire avant la note est approprié.

La transcription a été réalisée en divisant par deux la valeur des notes par rapport à l'original, cela afin de donner au plus grand nombre la facilité de lecture, il en est de même de l'utilisation des clefs modernes.

Dans les messes à la Renaissance comme parfois dans ce manuscrit, souvent on constate dans le « Kyrie eleyson » qu'une contraction de prononciation s'opère, pour donner : Kyrieleyson, qui se chante d'ailleurs à la française à cette époque : kyrieleson.

Petite anecdote : l'index moderne des chansons en français compte 128 pièces, alors que l'index original en compte 129. C'est juste que deux fois la chanson « A bien parler que cest damours » fut copiée !

Dominique Visse

Zeghere van Male's Songbook is of exceptional importance both for the beauty of its colourful illuminations as for the great diversity of musical genres included.

It contains over 1200 pages divided into four volumes, compiled in 1542 and kept in Cambrai's municipal library under the reference MSS 125-128. The section concerned with profane music contains 129 songs in French, 9 in Flemish, 3 Italian madrigals, 1 song in Latin and 12 instrumental pieces. In the section devoted to sacred music there are 63 motets, 13 masses and 2 fragments of masses. Among the authors are 35 known composers as well as a number of anonymous ones, of either Flemish or French origin.

Even if the Songbook itself is precise and practically faultless as far as the musical annotation is concerned, the same cannot be said for the corresponding texts, which are sometimes missing or written in a rather whimsical manner.

The work of restoring the texts or correcting them was carried out by consulting concordant musical editions of the times for the songs, and biblical and liturgical texts for the masses and motets. This search also enabled certain authors to be identified more precisely. Only two songs could not be matched with their texts.

The Songbook was commissioned by Zeghere van Male, a rich merchant of Bruges. There is no doubt that the Book's finality was the actual performance itself, however the missing texts of certain pieces or the carelessness with which they were annotated could lead one to imagine the finality as being exclusively the instrumental execution, particularly as in certain pieces repeated notes are tied.

Apart from Janequin's "Battle", the keys used are G2, C clef 2, C clef 4, and F4, which is unusual for polyphony at the time, but ideal for playing with a viola de gamba ensemble: it enables the player to change keys without changing the mode of reading, making it unnecessary to know all the keys used during the Renaissance. It also facilitated the change of instruments where necessary.

Zeghere van Male probably played the viola da gamba, perhaps accompanied by his numerous children...

In the motet "Quam pulchra es" by Jean Mouton, the term "à défaut" (if nothing else) is often used in the counter-tenor part by which we could assume that the C Clef 2 was played with a treble viol in G, without an F2.

Concerning the amendments, I have added my own *musica ficta* to the original (in brackets).

It should be noted that in the motet "Dulces exuvie", exceptionally the *musica ficta* has been noted; it is without doubt contemporary to the original writing as the space required in front of the note is the right one.

The transcription was done by halving the value of the notes of the original, in order to facilitate reading for the majority. The same is true in the use of modern keys.

In Renaissance masses, as is often also the case in this manuscript, it has been observed that in the "Kyrie eleyson" a contraction operates naturally when it is pronounced, which gives: Kyrieleyson, which was in fact sung in the French tradition of the times: kyrieleson.

Anecdote: The modern index of the French songs counts 128 pieces whereas the original index totalled 129. The reason: the song "A bien parler que cest damours" was copied twice!

Dominique Visse

Traduction : Marianne de Mazières

# ŒUVRES

## CHANSONS

A bien parler que cest damours	Consilium
A gouverner femmes a fort a faire	Anonymus
A vous me rend comme celle	Benedictus Appenzeller
A vous me rens comme celle du monde	Gheerkin de Hondt
Amour passion increable	Claudin de Sermizy
Amour vault trop qui bien sen scait deffaire	Anonymus
Au fons denfer voire en plus grief tourment	Benedictus Appenzeller
Aupres de vous secretement demeure	Claudin de Sermizy
Celuy a qui mon cueur fust departi	Anonymus
Ces facheulx sotz qui me disent	Anonymus
Cest a grand tort que moy povrette	Claudin de Sermizy
Cest donc par moy que ainsy suis fortune	Adrien Willaert
Cest grant erreur de cuider presumer	Anonymus
Cest grant pitie quant argent fault	Anonymus
Cest une dure departye	Johannes Lupi
Chantons sonnons trompettes	Clément Janequin
Che fut damour dont je fus abusee	Anonymus
Considerant que par droite mesure	Benedictus Appenzeller
Contraincte suis de reveler tous mes secretz	Johannes Lupi
Contre raison pour taymer je desfinne	Benedictus Appenzeller
Contre rayson pour taymer je desfyne	Gheerkin de Hondt
Contre rayson vous mestes fort estrange	Anonymus

Cruelle mort qui de rien nest contente	Alaire
Damours me plains et non de vous mamye	Rogier Pathie
De mon triste desplaysir	Jean Richafort
De moy naures aucun allegement	Benedictus Appenzeller
De noz deux cueurs soit seulle volunte	Jean Guyon
De retourner mon amy je te pry	Anonymus
De tous biens plaine est ma maistresse	Doude Schuere
Dieu scet le temps et je le sens asses	Anonymus
Du feu damours je suis si tres espris	Jacotin
Dung parfond cuer jay crye a toy sire	Gheerkin de Hondt
En esperant de parvenir	Cabillau
En esperant espoir me desespere	Thomas Cricquillon
En espoir davoit mieulx	Nicolas Gombert
En languissant je meurs sans esperance	Anonymus
En mes envieulx qui si longuement je porte	Anonymus
En non sachant ce quil luy fault	Anonymus
En souspirant souvent je pers lalaine	Anonymus
Forche sera sy de brief nay secours	Nicolas Gombert
Forseullement lactente que je meure	Anonymus
Fortune hellas tu ma mys en oubly	Anonymus
Frere grisart a jure que bon hermite sera	Anonymus
Grace vertu bonte beaulte noblesse	Roquelay
Helas malheur prens tu contentement	Gheerkin de Hondt
Hors envieulx retirez vous dicy	Nicolas Gombert
Humble se tient soubz vostre haultesse	Benedictus Appenzeller
Il me suffit de tous mes maulx	Claudin de Sermizy

Il nest sy doulche vie	Jean Richafort
Jamais naimeray machon	Anonymus
Jamais ung cueur qui damour est navre	Claudin de Sermizy
Jay le desir content et leffect resolu	Claudin de Sermizy
Je me contente d'avoir ayme sans avoir joyssance	Anonymus
Je me reprens de vous avoir aymee	Gheerkin de Hondt
Je ne puis plus et nay qui ne se querre	Anonymus
Je prens en gre la dure mort	Clemens non papa
Je vous requiers ma chiere dame	Anonymus
Joyssance vous donneray	Claudin de Sermizy
Just et amer de vous la specieuse	Anonymus
La Bataille	Clemens Jennekin
Languer damour mest survenue	Gheerkin de Hondt
Languir me fais sans tavoir offensee	Claudin de Sermizy
Las je my plains mauldicte soit fortune	Claudin de Sermizy
Las ostes moy les douleurs que jendure	Anonymus
Las pourquoy mestes vous si dure	Anonymus
Le triste cœur puis quavec vous demeure	Anonymus
Les yeulx bendes de triste cognoissanche	Claudin de Sermizy
Longtemps il a que je vis en espoir	Anonymus
Maugre moy vys et en vivant je meure	Claudin de Sermizy
Mille regretz de vous abandonner	Josquin Desprez
Mon pauvre cueur plain de douleurs	Johannes Lupi
Mon petit cueur nest pas a moy	Adrian Willaert
Mon petit cueur nest point a moy	Adrian Willaert
Mon petit cueur nest point a moy	Gheerkin de Hondt



Morir daimer a dame si jolie	Benedictus Appenzeller
Morir daimer a dame sy jolye	Anonymus
Nauray je jamais reconfort	Jacotin
O cueur ingrat o fraude terrienne	Johannes de Hollande
On a mal dit de mon amy	Johannes de Hollande
Paine et travail au lieu desbatement	Johannes de Hollande
Par quoy languir me viens tu assaillir	Benedictus Appenzeller
Petite fleur coynte jolye	Benedictus Appenzeller
Plaisir me fuit et ennuyct me console	Anonymus
Plus en sera garde de ma jonesse	Nicolas Gombert
Plus revenir ne puis vers toy ma dame	Johannes Lupi
Pour avoir mys la main	Philips Lapperdey
Pour parvenir a che que je pretens	Anonymus
Pour se garder de soif avoir	Anonymus
Puis que deux cueurs y a vraye union	Anonymus
Puis que fortune a sur moy entrepris	Claudin de Sermizy
Puis quen amours a si grant passe temps	Claudin de Sermizy
Quant chanteras pour ton ennuy passer	Anonymus
Quesse damour bien le vouldroye scavoir	Anonymus
Qui la dira la paine la peine de mon cueur	Thomas Cricquillon
Qui lara la gentille brunette	Benedictus Appenzeller
Resjoisses vous bourgeois	Jean Mouton
Resveille toy francq cueur joyeux	Pe. Des Cornets
Reviens vers moy qui suis tant desolee	Johannes Lupi
Saincte barbe mon compere	Jean Maillard
Se dire je losoie	Benedictus Appenzeller

Si le vouloir adoucit la douleur	Claudin de Sermizy
Si tu te plains damours tant seulement	Johannes de Hollande
Sire dont Dieu tant ilz sont aises nos bergieres	Anonymus
Sur tous regretz le mien plus piteulx pleure	Jean Richafort
Sy de nouveau jay nouvelles couleurs	Jean Conseil
Sy jay pour vous mon avoir dependu	Claudin de Sermizy
Sy je me plains et maine grand tristesse	Nicolas Gombert
Sy je nestois malheureux de nature	Benedictus Appenzeller
Sy la nature en sa diversite	Anonymus
Sy mon malheur my continue	Anonymus
Sy par souffrir lon peult vaincre fortune	Jean Courtois
Tant que vivray en aige florissant	Claudin de Sermizy
Tant voëllies vostre amant secourir	Benedictus Appenzeller
Tous mes amys venes ma plainte ouyr	Claudin de Sermizy
Triste pensif par le pourchas de rigueur	Alaire
Trop mest dure la longue demouree	Anonymus
Ung visage coperoze	Anonymus
Veuillant aymer on ne peult parvenir	Anonymus
Viens tost despiteulx desconfort	Claudin de Sermizy
Vignon vignon vignon vignette	Claudin de Sermizy
Vives en paix tous loyaux amoureux	Anonymus
Vivray je tousjours en soucy	Claudin de Sermizy
Vivray je tousjours en telle paine	Josquin
Vostre beaulte plaisant et lie	Johannes Lupi
Vous marchez du bout du piet	Anonymus
Vous perdez temps de me dire mal delle	Claudin de Sermizy

Vous scaves bien madame souveraine	Cipriano de Rore
Vray Dieu que amoureux ont de paine	Johannes Lupi
Muse Jovis ter maximi	Benedictus Appenzeller
Den sin verblyt als ic by huer	Anonymus
Druck en verdriet hebbe ic	Anonymus
Ghequest ben ic van binnen	Anonymus
Herte en zinne ende mijn vermoghen	Anonymus
Het was my wan te vooren gheseyt	Gheerkin de Hondt
Ic weedt eene muelenarijnne	Pipelare
Inghelandt en ghendt	Anonymus
Mijn hert heeft altyts verlanghen	Pierre de la Rue
Mijn hertken heeft altyts verlanghen	Anonymus
Donna leggiadra e bella	Philippe Verdelot
Ognun si duol damore	Philippe Verdelot
Se l'ardo foss' equale	Philippe Verdelot
Basse danche	Anonymus
Aultre basse danche	Anonymus
La buissonette	Anonymus
Pavane 1	Anonymus
Pavane 2	Anonymus
Pavane 3 La Rote	Anonymus
Pavane 4	Anonymus

Pavane 5 La Fasane	Anonymus
Pavane 6	Benedictus Appenzeller
Pavane 7	Anonymus
Preludium	Anonymus
Zonder name	Anonymus

## MESSES

Missa Benedictus Dominus	Gheerkin de Hondt
Missa Cest doncq par moy	Anonymus
Missa Christus resurgens	Anonymus
Missa Cristus Resurgens	Adrian Willaert
Missa Domine quis habitabit	Johannes Courtois
Missa Gaude Barbara	Adrian Willaert
Missa Myn herteken heeft	Anonymus
Missa Nisi Dominus	Phelipe Lappeyrday
Missa Panis quem ego dabo	Gheerkin de Hondt
Missa Quem dicunt homines	Pierkin de Raet
Missa Tua est potentia	Jean Mouton
Missa Vidi Jerusalem	Gheerkin de Hondt
Missa virgo mater salvatoris	Johannes Lupi

## MOTETS

Ave regina celorum	Anonymus
Ave sanctissima Maria	Nicolas Gombert

Ave stella matutina	Anonymus
Beata progenies unde Christus	Anonymus
Benedicite Dominus	Gheerkin de Hondt
Benedictus Dominus Deus Israel	Johannes Lupi
Candida phebeum moveas	Anonymus
Christus ascendentem in celum	Anonymus
Christus resurgens ex mortuis	Anonymus
Congratulamini mihi omnes	Anonymus
Congregati sunt inimici nostri	Anonymus
Cum sancto spiritu	Josquin Despres
Da pacem Domine in diebus nostris	Benedictus Appenzeller
Da pacem Domine in diebus nostris	Adrian Willaert
Descendit angelus Domini	Johannes de Hollande
Domine Deus Sabaoth	Anonymus
Domine quis habitabit in tabernaculo tuo	Jacobus de Reux
Domine quis habitabit in tabernaculo tuo	Anonymus
Domini est terra et plenitudo eius	Jeronimus Vinders
Dulces exuvie	Anonymus
Dum penderet petrus in cruce	Gheerkin Corael
Emendemus in Melius	Anonymus
Et resurrexit Tertia die	Johannes Lupi
Felix Anna	Anonymus
Fuit homo missus a Deo	Nicolas Gombert
Gaude Barbara beata	Jean Mouton
Gaude virgo Katharina	Anonymus
Hic est vere propheta	Anonymus

Homo quidam fecit cenam magnam	Anonymus
Ignosce Domine que rogare	Anonymus
In illo tempore Maria	Anonymus
Inclina Domine aurem tuam	Gheerkin de Hondt
Jubilate Deo omnis terra	Gheerkin de Hondt
Laqueus contritus est	Nicolas Gombert
Laus Deo pax vives et requies	Anonymus
Nisi dominus edificaverit	Claudin de Sermizy
Nisi quia Dominus erat	Anonymus
O bone Jhesu	Anonymus
O dulcis amica Dei	Anonymus
O intemerata virgo	Anonymus
Oblitus fuero tui Jerusalem	Anonymus
Osculetur me osculo oris sui	Anonymus
Panis quem ego dabo	Lupus, Hellinck
Pater peccavi in celum	Anonymus
Pereat dies in qua natus sum	Anonymus
Philomena prima temporis	Jean Richafort
Propter gravamen et tormentum	Anonymus
Puer natus est nobis	Anonymus
Quam pulchra es amica mea	Anonymus
Quam pulchra es et quam decora	Jean Mouton
Quam pulchra es et quam decora	Du Crocq
Quam pulchra es et quam decora	Johannes Lupi
Quem dicunt homines	Jean Richafort
Qui habitat in adiutorio altissimi	Josquin Despres

Salve quadruplicem gestans	Anonymus
Sancta et immaculata	Anonymus
Sancta trinitas unus Deus	Antoine de Fevin
Si bona suscepimus	Anonymus
Spes salutis pacis portus	Johannes Lupi
Surge petre et indue te	Anonymus
Tanto tempore vobiscum	Philippe Verdelot
Tua est potentia	Jean Mouton
Vidi Jerusalem descendentem	Anonymus
Virgo mater salvatoris	Anonymus
Vox dicentis clama	Gheerkin de Hondt

Photo by Todd Trapani

ALB003  
all rights reserved © albus editions